

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023 - 2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2023/2024 oraz 2024/25

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie ustne z elementami tłumaczenia symultanicznego
Kod przedmiotu*	TUTS
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych, Instytut Neofilologii
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 2; rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	obowiązkowy
Język wykładowy	język angielski / język polski
Koordinator	dr Bartosz Buć
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Bartosz Buć

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2		30							4
3		30							4

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną – sem. 2 i sem. 3; egzamin – sem. 3

W przypadku egzaminu lub zaliczenia z oceną możliwa forma zdalna, jak i tradycyjna ustnie.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Ukończone studia pierwszego stopnia, osiągnięte efekty kształcenia dla studiów pierwszego stopnia, znajomość języka angielskiego na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zdobycie przez studenta pogłębionych kompetencji językowych na poziomie C2 w zakresie języka B = angielskiego, tj. rozumienie wymagających, obszernych tekstów dotyczących różnorodnych tematów; rozumienie w tekstach czytanych i słuchanych nie tylko komunikatów, ale także podtekstów, znaczeń ukrytych i nastawienia autora tekstu; umiejętność wypowiadania się płynnie, szybko i swobodnie dobierając właściwe sformułowania, zdolność skutecznego i swobodnego posługiwania się językiem w kontaktach towarzyskich i społecznych, edukacyjnych bądź zawodowych; umiejętność formułowania przejrzystych, dobrze skonstruowanych, szczegółowych wypowiedzi ustnych dotyczących szerokiego zakresu tematów posługując się regułami gramatycznymi oraz narzędziami językowymi służącymi organizacji wypowiedzi ustnej w sposób wskazujący na bardzo dobre opanowanie języka.
C2	Wykształcenie zaawansowanej sprawności gramatycznej w zakresie języka B = angielskiego.
C3	Doskonalenie umiejętności tłumaczenia ustnego, a zwłaszcza podstawowych strategii tłumaczenia konsekwentnego uni- i bilateralnego różnego rodzaju tekstów i różnych rejestrów stylistycznych.
C4	Wdrożenie do tłumaczenia symultanicznego.
C5	Opanowanie leksyki specjalistycznej z wybranych dziedzin.
C6	Doskonalenie wszystkich sprawności językowych, gł. rozumienia ze słuchu i mówienia, a także umiejętności parafrazowania, zapamiętywania i streszczania.
C7	Kształtowanie postawy tolerancji wobec odmienności kulturowych.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student/studentka zna i rozumie w pogłębionym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe, narzędzia tłumaczeniowe stacjonarne i online (w tym kabiny do tłumaczenia symultanicznego) i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów ustnych.	K_Wo4
EK_02	Student/studentka w pogłębionym stopniu dostrzega kompleksowość i zmienność języka angielskiego oraz polskiego oraz rozpoznaje ich powiązanie z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa.	K_Wo5
EK_03	Student/studentka posługuje się pogłębioną wiedzą w rozpoznawaniu różnych rodzajów wytworów kultury	K_Uo3

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	(teksty różnych gatunków, w szczególności teksty specjalistyczne) właściwych dla języka angielskiego i języka polskiego oraz potrafi przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych i nietypowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym.	
EK_04	Student/studentka potrafi wykazywać się pogłębioną (odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia) teoretyczną i praktyczną znajomością w zakresie języka angielskiego zgodną z wymogami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K_U04
EK_05	Student/studentka tworzy spójne wystąpienia ustne w języku angielskim oraz w języku polskim, dostosowane stylem do danego adresata.	K_U05
EK_06	Student/studentka w stopniu pogłębionym wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje niezbędne w procesie przekładu w parze językowej angielski – polski z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych).	K_U06
EK_07	Student/studentka w stopniu pogłębionym dokonuje przekładu tekstów z języka polskiego na język ang. i odwrotnie z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych.	K_U07
EK_08	Student/studentka ma pogłębione umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi posługiwać się językiem specjalistycznym i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w języku ang. oraz w języku polskim.	K_U08
EK_09	Student/studentka wykazuje kreatywność w działaniu na rzecz interesu publicznego; potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania oraz zaplanować działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań.	K_Ko4
EK_10	Student/studentka dba o etykę zawodową tłumacza związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; docenia dorobek i tradycje zawodu tłumacza.	K_Ko6

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Specyfika przekładu ustnego, różnice w odniesieniu do pisemnego. Typy tłumaczenia ustnego (konsekwentne, symultaniczne – oraz ich warianty). Wymagania stawiane tłumaczom ustnym, tłumacz idealny.
Najczęściej występujące trudności w tłumaczeniu ustnym (leksykalne, składniowe oraz stylistyczne).
Określenie pozajęzykowych obszarów trudności w tłumaczeniu ustnym (selekcja oraz zapamiętywanie informacji, sporządzanie notatek, podzielność uwagi, odporność na stres).
Tłumaczenie konsekwentne – techniki wykonywania przekładu oraz techniki sporządzania notatek.
Tłumaczenie symultaniczne – techniki wykonywania przekładu oraz ćwiczenia podzielności uwagi i pamięci krótkoterminowej.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu słowa żywego.

3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

Analiza tekstów słuchanych z dyskusją / praca w grupach i indywidualna / przygotowywanie tłumaczeń / ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu – symulacje.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	ćwiczenia
EK_02	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	ćwiczenia
EK_03	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	ćwiczenia
EK_04	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	ćwiczenia
EK_05	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	ćwiczenia
EK_06	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	ćwiczenia

EK_07	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	ćwiczenia
EK_08	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	ćwiczenia
EK_09	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	ćwiczenia
EK_10	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Pozytywne zaliczenie indywidualnej kontroli umiejętności na koniec semestru - uzyskanie w kolokwiach ustnych minimum 60% punktów na ocenę pozytywną. Uzyskanie z egzaminu minimum 60% punktów na ocenę pozytywną. Aktywny udział w tłumaczeniu ustnym i korekcie tłumaczeń w trakcie zajęć.</p> <p>Skala ocen (prace kontrolne i egzamin):</p> <p>100%-95% bdb 95%-90% +db 90%-80% db 80%-70% +dst 70%-60% dst</p>

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	8
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	132
SUMA GODZIN	200
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	8

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	--
zasady i formy odbywania praktyk	--

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Gillies, A. (2004): *Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów*. Kraków.

Gillies, A. (2007): *Sztuka notowania*. Kraków.

Kopczyński, A. (1980): *Conference interpreting. Some linguistic and communicative problems*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.

Kussmaul, P. (1995): *Training the Translator*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Rozan, J.F. (2004): *Note-taking in Consecutive Interpreting*. Kraków: Tertium.

Literatura uzupełniająca:

Tryuk, M. (2006): *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Benson, M./ Benson, E./ Ilson, R. (1997): *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Benson, M./ Benson, E./ Ilson, R. (2010): *The BBI Combinatory Dictionary of English*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Bowen, D./ Bowen, M. (eds.). (1990): *Interpreting Yesterday, Today, and Tomorrow*. Binghamton: State University of New York.

Cymbalista, P. (2003): "Untranslatability as Culture-Specific Phenomenon." [in:] *Studia Anglica Resoviensia* 2003. pp.21-31.

Gillies, A. (2004): *Conference Interpreting - A New Students' Companion*. Kraków: Tertium

Jones, R. (1998): *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome.

Karttunen, F. (1994): *Between Worlds: Interpreters, Guides, and Survivors*. New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press.

Katan, D. (2004): *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. (2nd rev. ed.). Manchester: St. Jerome.

McIntosh, C. (2009): *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*. Oxford: Oxford University Press.

Nolan, J. (2005): *Interpretation: Techniques and Exercises*. Buffalo: Multilingual Matters.

Pöchhacker, F. (2004): *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej